



131  
(1)  
1

— Supersticiones —

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Mario del Valle Diaz

Nombre de la persona que la narró - Recogidas entre el vecindario.

1.ª A. a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Para que no caiga piedra se hacen tres cruces de ceniza en el patio al oír el ruido de piedra o cuando empieza a caer, también se tira huesos hacia arriba o se reza el rosario entre todos los de la casa.

Cuando corre una estrella se debe decir: "Dios te guie" en silencio y hasta que desaparezca.

El arco iris se cree que sale de los hormigueros.

Cuando se producen truenos y rayos se debe decir: "San Jerónimo bendito!", "Santa Bárbara, doncella!"

La aparición de un cometa es señal de guerra.

1.ª A. b) - Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Es conveniente tener ruda en las casas, ya sea plantas o gajos secos para evitar que les hagan "mal o daño" a las personas.

Cuando florezca la higuera se cree será el fin del mundo.

1.ª A. c) - Supersticiones relativas a animales.

Cuando se carnea un animal se le pone la cabeza hacia el lado que sale el sol y no se le corta la cabeza hasta el día siguiente con el objeto de que no se termine la hacienda o majada. Para el mismo fin se le unta sangre en los ojos.

Cuando se señalaban los cabritos, las puntas o pedazos de oreja que se sacan, deben enterrarse en una esquina del chiquero del lado que sale el sol, para que la majada



sea voladora.

Si un picaflores verde baila en la puerta de una casa, anuncia visitas o alegría, en cambio, si es negro es señal de tristeza, muerte o desgracia.

Los pavos, cuando se revuelcan, anuncian visitas, que vendrán del lado que ha puesto la cabeza.

El quechupay, cuando canta en el alero o esquina de la casa, anuncia visitas, alegría o buenas noticias.

Si las chunús cantan al salir el sol, anuncian viento. La perdiz anuncia lluvia.

El cacuy canta cerca de las colmenas.

Cuando pasan bandadas de loros por la tarde, es hora de entrarse el sol.

Cuando canta el perezoso, empiezan a madurar los tigos. El pelicano, si anda cerca del río o de la población, anuncia precipitaciones.

Si el gato se lava la cara y mira a una persona, vienen visitas para esa persona.

Los coquijos hacen madurar el algarroba, por eso en los árboles que cantan más maduran más pronto.

Cuando rebuznan los burros a la oración, son las 8 de la noche o sea las 20 horas.

Si al ir una persona de viaje ve salir un zorro de la izquierda y cruzar el camino es desgracia, pero si al contrario, sale de la derecha, es suerte.

Si las haciendas caen a las quebradas, es señal de que habrá nevadas.

La lechuza, si pasa gritando cerca de las casas, anuncia que morirá un pariente o vecino y se le debe decir "Más creo en Dios que en vos". Si grita el colcol es señal igualmente de muerte.

Cuando canta un gallo un número par de veces, muere un casado, y si canta un número impar, muere un soltero.

## - Supersticiones -

(2) 2

Localidad - Sumampa  
Escuela - Nacional N.º 131  
Nombre del Director o maestro que la remite - Marica del Valle Diaz  
Nombre de la persona que la narró - Recogidas del vecindario

I.º A. d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

A los chanchos para que engorden se les corta la cola.

Cuando la leche se derrama, dicen que se les agrieta las tetas de la vaca; se refiere a la leche hervida.

Cuando cantan varios gallos anuncian descompostura de tiempo; si cantan con tristeza es de gracia.

Para terminar la plaga del fraile que ataca al tabaco, se toma un biho de la planta, se le corta la cabeza y a todo se lo ata en un trapito negro, el cual se lo pone asegurado a la planta de la que se sacó el fraile.

Para evitar la peste de los pollos, se hace una sarta de las cáscaras de huevos empollados y se la cuelga del techo de la cocina en dirección del fuego.

Cuando se quieren tener pollos con plumas en las patas, se colocan los huevos que han de ser incubados, sobre semilla de algodón, y si se quiere obtener pollos chacos se ponen los huevos sobre hojas de algarrobo o árbol.

Si están una gallina y un gallo muy juntos, como consercando, y se retira primero la gallina, muere una mujer casada; en caso contrario muere un hombre casado.

Si en una majada o hacienda nace un animal con tres extremidades, es indicio de aumento o terminación de la erica.

I.º A. f) Supersticiones relativas a las cosas finales.

Cuando se saca un muerto de una casa, para llevarlo al cementerio, y quedara relas ardiendo, hay que dejarlas que se terminen, porque el difunto puede volver y cobrar las relas.

El calzado que se pone a los muertos no debe llevar clavos ni tacó, de lo contrario no se salvan.

Un enfermo de gravedad y que va a morir, se lo conoce en que no tiene sombra.

Al llevar un muerto a un cementerio, no se lo baja en ninguna parte, para evitar de poner cruces, y si el cuerpo se cae se lo castiga para que no se vuelva a caer.

Cuando muere un angelito, o sea un niño menor de 7 años, el cielo se pone lleno de pequeñas nubes, como empedradito, para que el niño pueda subir al cielo. En la localidad se acostumbra de bailar para el angelito, lo que se hace en la misma pieza que lo velan.

(3)

I.ª A. g) Fantasmas, espíritus, duendes.

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - María Antonia Arroyo de Guerrero

Edad de esta persona - más de 100 años.

Cuenta dicha señora que hace cerca de 30 años, se le murió el hijo menor que contaba 18 años, espantado por un perro choco. Ella lo había mandado, por la mañana, a la población vecina de Los Altos a comprar "vicios" (azúcar y yerba), dicha población dista de Sumampa mas o menos una legua, el camino es muy solitario; y ya de regreso, en una vuelta cerca de una loma, vio aparecer un perro negro, choco, corpulento, de ojos encendidos que lo perseguía, el muchacho temblaba de miedo y el caballo que también había visto al perro, partió a todo lo que daba llegando a la casa del muchacho; una vez allí, el muchacho más muerto que vivo se bajó del caballo y cayó enfermo; a duras penas lo hicieron mamar lo ocurrido, moviendo a los tres días juntamente con el caballo.

Cuenta que siendo ella muy joven vivía en la casa una señora amiga con la cual tenía mucha confianza, esta señora estaba próxima a dar a luz y le pidió a ella se compusiera un vestido, a lo que se negó diciendo que, así que había de andar ociosa se sentaría y se pusiera a componer. Entonces la señora le pidió nuevamente, amenazándola, si no le colía el vestido, con espantarla cuando se muriera; ella por cierto no creyó y no hizo lo que le pedía. A los pocos días la señora se enfermó, se puso grave y momentos antes de morir, había salido ella para ir a la cocina que quedaba en un cueta abajo cerca de la casa y al bajar sintió que la tomaban.



de los hombros al mismo tiempo que una lechuga quitaba y le batía las alas sobre la cabeza; perdió el conocimiento estando tres días en ese estado. Después supo que en el momento que esto le pasaba, había fallecido la señora.

Siendo ella de 15 a 16 años la llevaron a la ciudad de Batamarca a la escuela, cuya maestra era Doña María Juana Maubecin y en la casa que la dejaron había muchas niñas de la campaña, todas más grandes que ella, como era una casa de personas bien, asistían con frecuencia los clérigos Turbe y Chamorra quienes departían con todas las niñas.

Sucedió que una tarde, a la oración cerrada, fue ella con tres o cuatro niñas a levantar agua de una acequia, que había bajo de una higuera, siendo la primera en querer levantar agua y vio con gran sorpresa al duende que las miraba sonriéndole. Este era un hombrucito pequeño, barbudo, sombrero grande y con una ropa chesquila es decir gris, que montaba en un caballo pequeño, cuya crin daba hasta el suelo.

Ella y todas las demás salieron corriendo, yendo a contarle a los clérigos, que estaban de visita, de la inesperada aparición; entre todos comentaron, deduciendo que el duende andaba enamorado de alguna de las niñas y para evitar volverse a aparecerse, los clérigos rociaron con agua bendita bajo de la higuera.

Cuenta que una vez el duende se enamoró de una niña muy bonita, le ponía sobre la mesa toda clase de joyas, no la dejaba un momento tranquila, no podía dormir, ni comer a gusto, en todo la molestaba; hizo vendicir la casa sin conseguir se retirase, llevaba medallas, todo inutil. Por fin resolvió cambiar casa y cuando creyó que ya no iría el duende, se le presentó diciéndole que le traía el cuerito que se había olvidado.

El duende la perseguió mucho tiempo hasta que cansado, se retiró.

I.ª A. g) Fantasma, espíritus, duendes 4

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - María Antonia Arroyo de Guerrero

Edad de esta persona - más de 100 años.

En una loma que hay al este de la población, cuenta dicha señora, existía una salamanea, cuyo dueño era un loro tuerto que salía siempre a guardar la puerta de entrada de noche, dice, se sentían golpeteos de manos, ruido de música lo que indicaba que bailaban. La persona que deseaba entrar a la salamanea, a aprender algún arte, debía empezar a bruto, situado cerca de la puerta de entrada; en seguida salía un riborón, se le enrollaba en el cuello, en los brazos, en las piernas, no debiendo la persona invocar a los Santos ni a Dios, sino decir; erre diablo! ; erre diablo! pues de lo contrario era comido por el riborón. Después de este trance entraba libremente.

Hace muchísimos años había en todos los cerros y lomas vecinas, gran cantidad de hacienda, que se multiplicaba de una manera asombrosa, un día oyeron el bufido de un toro extraño, era la "madre del campo", animal temible y horroroso; toda la cabeza y hasta la mitad del cuerpo estaba recubierta de una cerda larga, era corpulento, de mirada penetrante; a su bufido se reunía toda la hacienda como por encanto; una vez que tuvo toda reunida, era pareció en las quebradas seguido de la hacienda, inútil fue buscar en seguida en todas direcciones, no se halló un solo animal.

Cuando era niña, cuenta esta señora, se encontraba en la ciudad de Batamarea y todas las tardes iban, con otras niñas, a rezar el rosario en la Iglesia Matriz, como ella era de menor edad que las otras, salía de la iglesia antes y se llegaba al cementerio, que quedaba junto a la iglesia, a mirar, dice que veía muchas mujeres chiquitas como muñequitas, que andaban de un lado a otro del cementerio; unas eran completamente blancas, otras todas negras, otras negras hasta la mitad y otras solo los pies negros; allí pasaba un largo rato mirándolas entretenida hasta que se hacía la oración.

Un día le contó al clérigo Turbe lo que veía y le había dicho eran las almas, las que estaban todas blancas, ya se habían salvado y las que tenían algo negro estaban purgando las culpas.

I. A. h) - Brujería -

(5)  
5

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la mandó - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - María Antonia Arroyo de Guerrero

Edad de esta persona - más de 100 años.

Buena que siendo ya casada, había una mujer interesada en su marido y como a ella le tenía mala voluntad trató de hacerle daño; le mandó de regalo un queso, al parecer muy lindo, haciéndole el envío con palabras muy amables; sin darse cuenta lo recibió y agradeció el obsequio y una vez que se fue el portador del regalo, lo probó, hallándolo muy lindo, por lo cual comió un buen pedazo. Más tardó en comer que en sentirse enferma con fuertes dolores de vientre, siguió enferma durante mucho tiempo no habiendo remedio que pudiera calmarle el dolor, por fin llamaron a un curandero que le sacó gusanos del vientre, ella no sabe cómo, pero con esa extracción, sanó.

Las brujas son mujeres que tienen tratos con el demonio; de noche, en el verano, salen en forma de pájaros, se asientan en las rivas y se ríen a carcajadas, la persona que las ve debe decir: Oí martes (debe ser hoy es martes) volvé mañana por sal. Si desea hacerla brujar debe tirarle unos pantalones o calzoncillos de una persona que se llame Juan y al contacto de esta ropa cae la bruja sin poder solar, entonces la encierra y al día siguiente amanece convertida en mujer.

Para evitar que las brujas hagan daño, en la casa debe haber una persona llamada Juan; conviene tener siempre ruda o cabiquyo y hacer el ruedo de las camisas para el derecho.



I.º A. i) - Curanderismo

(6)  
6

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Diaz

Nombre de la persona que la narró - Recogidas entre el vecindario

- Cuando a una persona se le atajan los orines, se le da un té, de cualquier yerba, en el que se haya hecho hervir la mitad de una pierna de chilicoste.
- El hígado del gorrión, seco y pulverizado cura la pulmonía, tomado en té; para isto se levanta con tres dedos un cantidad de polvo y se le hecha en el té que debe tomar el enfermo.
- Para las personas estreñidas, es muy remedio, darles leche caliente, en la que se haya hecho hervir tres pichas blancas, levantadas de un arroyo.
- Cuando las criaturas son "imporadas", es decir lloran, malas, para corregirlas, se quema banca negra y se las hace oler ese humo, o bien se le hecha, cada vez que se enojen, un terroncito de sal en la boca.
- Para sacar la "madre" que es un abultamiento en el estómago, se lo cuenta al enfermo, se le para alrededor de la cintura un pañuelo grande, esquinado, de manera que las dos puntas queden hacia adelante, se toman las puntas con ambas manos y se hace correr varias veces y con fuerza, de arriba hacia abajo, sobre el vientre del enfermo. luego el enfermo se sienta, se lo hace cruzar los brazos sobre el vientre, el curandero situado atrás le toma las manos y tira alternativamente a derecha e izquierda de manera que los brazos del enfermo friccioneen el estómago con fuerza; en seguida el curandero con la rodilla friccionea la region lumbar de la columna vertebral de arriba hacia abajo. Después de isto se pone en el fuego un terron de sal para que se queme, se lo saca

envolviéndolo en gajos de ruda, lo cual se coloca sobre un poco de lana negra y a todo se lo aplica en el ombligo del enfermo atándolo alrededor de la cintura con un trapo.

— En caso de puntada se hace al enfermo el siguiente remedio: se toma una raíz de cardo santo, cortándola en tres pedacitos, se los reseca y al sacarlos se los raspa bien. luego se pone al fuego a tostar, un poquito de sal y avis, cuando está tostado se lo saca reduciéndolo a polvo separadamente; se levanta con tres dedos un poquito de esa sal y se la hecha en un mate, se hace la misma operación con el avis y ultimamente se hecha en el mate agua caliente en la que haya hervido el polvo del cardo santo tostado y se le da a beber al enfermo. El mate así preparado se da al enfermo tres veces en el día, cargándolo de nuevo cada vez que se le quita dar.

— Para la discompostura de estómago, se sub-asa en las brasas un pedazo de carne blanda, aplicándola inmediatamente sobre el estómago del paciente, previamente salada con comino; esta carne pone bien el estómago y sirve de alimento.

— El mal del claro es un dolor localizado en las sienes, que empieza al salir el sol y se disipa a la tarde, al ponerse el sol. para curarlo se muele en partes iguales porotos y semilla de algodón, lo que se hace pasar por un tamiz, para que ese polvo quede fino. luego se bate una yema de huevo y se la mezcla con ese polvo, esto se extiende en un trapo fino y salado con sahumerio o pi de castilla se aplica en la frente, lo cual cura la enfermedad.

— Cuando se introduce, en los pies o manos, una espina de cardón, se bate el sebo con ceniza y se aplica, luego se corta un pedazo de camisa de ribera y se coloca encima del sebo; esto es suficiente para que salga la espina.

I.º A. i) - curanderismo

( 7 )

7

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Díaz  
Nombre de la persona que la narró - Recogidas en el recintario

- Cuando las criaturas tienen el ombligo defectuoso o lo que se llama pupulas, se las lleva bajo una higuera blanca y se les hace en el ombligo una cruz con saliva. hecha la cruz se hace tocar el ombligo en el tronco de la higuera, luego se saca con un corta plumas la corteza de esa parte y a medida que se eria la corteza sanan las criaturas del ombligo.

- Para curar las testas que salen en las manos, cuando se produce un relámpago hay que mostrarle la mano enferma y decirle: tomá tus testas, tomá tus testas.

- Para curar el coto se toma un sapo y con el vientre se hacen tres cruces sobre del coto, luego se lo escupe en la boca, se lo ata a una planta con un hilo colorado y a medida que se seca el sapo se seca el coto de la persona.

- Tambien se puede curar el coto haciendose tres cruces con un piel de un "angelito" o bien con granizo.

- Para curar las testas se toma un grano de trigo para cada testa, haciendo una cruz sobre ella, luego se atan todos los granos en un trapo fino enterran dolos en un sitio húmedo, adonde la persona no debería volver a mirar hasta que sane. A medida que germinan los granos van disminuyendo de tamaño las testas, hasta que las plantas han terminados de crecer las testas han desaparecido.

- Para el pático de las criaturas o dualiramirito, se quemca la cara de piji, mezclando esa ceniza con miel la que se untará en la lengua.

- Para levantar la campanilla se dan tiradas, al paciente, por detrás de las orejas, en seguida pone en la boca un toros

de sal tragando tres veces la saliva, hecho esto, la persona que cura tomará tres mechones de cabello de la corona, dando un tirón de cada uno.

- Para la flicadura de ciento pié, se raspa tres veces con el peine en el sitio de la flicadura, poniendo luego un emplasto de hoja de algarrobo blanco, cortado del lado que nace el sol, frito en rinagre.

- Cuando una lastimadura se pone morada, para curarla, se marea la yerba del pollo y se la coloca alrededor de la lastimadura. se hace una pomada, batiendo, ~~con~~ partes iguales de aceite de almendras y vino, para aplicar a la llaga.

- Para que los niños caminen pronto, se les dá fricciones con guano de perdiz.



(8)

## 1.º B. b) - Juegos Infantiles -

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

CI

### - El lobito -

Para este juego los niños forman una rueda o círculo, quedando un niño en el medio, sentado y en actitud de afilar un cuchillito, entonces los demás le preguntan: ¿qué estás haciendo lobito? y responde: afilando un cuchillito. ¿para qué? - para cocinar un cabrito - ¿qué te ha hecho el cabrito? - me ha comido la aguquita y la yerbita - ¿has hecho por elerac! - ¡sí he hecho por elerac! contestan los demás y salen corriendo. El que hace de lobito corre a todos y el que es aporacado pasa a ser el lobito.

CV

### - El gallo ciego -

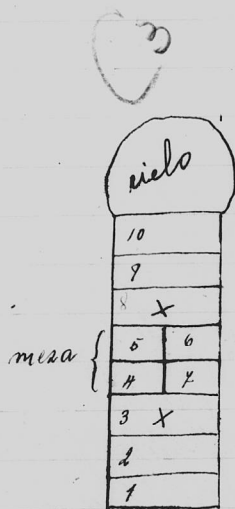
Los niños forman un círculo quedando el gallo ciego en el centro, entonces le preguntan: gallo ciego ¿qué has perdido? - una aguja y un dedal - ¿en qué cuenta? - en la cuenta del botonal - agáchate y búscalo que yo te lo tengo y no te lo voy a entregar! Dicho esto los niños salen corriendo perseguidos por el gallo ciego, si consigue tomar a alguno y adivinar quien es, ese pasará a ser el gallo ciego, en caso contrario correrá hasta que adivine quien es el tomado.

3

### - El pericote -

Para este juego se toman de las manos formando un círculo y el que hace de pericote queda en el medio con los ojos vendados. La rueda gira y se detiene, entonces el pericote toca a alguno con un palito diciendo: ¿pericote? el que ha sido tocado debe imitar el grito del ratón, el pericote

adivinará quien ha sido el tocado, si acierta ese pasa al centro a hacer de pericote, en caso contrario, la rueda gira nuevamente y se detiene para que toque a otro y así se hace hasta que acierta.



### - La rayuela -

El jugador tirará primero al cajón número 1, sacándolo con el pie, al tejo, afuera. luego pasará al 2, haciendo lo mismo; luego tirará al 3, al "descanso", al tejo en este cajón lo toma con la mano y sale; ahora toca tirar al 4, el jugador descansa en el 3 y va al 4, de allí llena el tejo, con el pie, por los cajones 5, 6 y 7, haciéndolo pasar al "descanso" de donde lo toma con la mano. La reunión de los cajones 4, 5, 6 y 7 forma la "misa". luego tira al 8, el segundo "descanso", procediendo en igual forma que en el primero. Pasa al 9, de allí saca el tejo con el pie al segundo "descanso" de donde lo toma con la mano y sale. tira al 10, para de allí pasarlo al "descanso". Últimamente tira el tejo al "cielo", el jugador no debería descansar en ningún "descanso" para llegar al "cielo", allí descansa y saca al tejo por todos los cajones directamente, sin descansar, hasta llegar afuera. Un jugador puede cuando el tejo está en medio de una línea o sale afuera por los costados, o bien cuando el jugador pisa las líneas, o al andar sacando el tejo descansar en los cajones no permitidos.

### - La mancha -

Un niño tiene la mancha, el que debe correr a los demás y si logra tomar a alguno, queda ese con la mancha, y si que corriendo a todos para que quede otro con la mancha, de manera que el que es tomado corre siempre a los demás para dar a otro la mancha y quedar libre. La mancha, puede ser: sentada o parada, ya sea sentándose o parándose para no ser tomado.

## I. B. b) - juegos infantiles - 9

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Diaz

C5

## - Las farritas -

Varios niños se sientan en cuebillas, tomándose las manos por bajo de los muelos para simular las orejas de una farra; uno hace de vendedor y otro de comprador; este último, llega, saluda y pregunta si tiene farra para vender; el vendedor lo invita a ver las farritas, elegir, probar si son fuertes, lo cual sabe si al tomarla de ambas orejas y balancearla no se deshace, pero si el niño se ha soltado de las manos, la farrita no sirve. Una vez que ha elegido, tratan por los precios y el comprador queda a volver luego a pagar y retirar las farras. Al volver ya no encuentra farras, sino perros que lo lachan y lo corren para morderlo; el vendedor les quita para calmarlos y al atender al que ha llegado, los perros obedecen, entonces el comprador le propone le venda unos perros para que sirvan de caberos, camperos, cazadores etc. el comprador elige y tratan quedando a volver para pagar y retirar los perros. Cuando vuelve ya no encuentra perros sino chanchos, y así sucesivamente se sigue el juego, ya sea que los niños simulen ser gatos, leones, mesas, espejos, pájaros etc.

C6

## - Las flores -

Una niña hace de vendedora de flores, para esto les pone nombre de flores a las demás niñas o niños. Los compradores son: el ángel y el diablo. Una vez que todos están con sus nombres, llega el ángel diciendo: Eum, tum; la vendedora responde: ¿quién anda? - el ángel - ¿qué busca? - Una flor - ¿qué flor? - jazmin.

En caso que haya jazmín, sale el niño de ese nombre  
yéndole con el ángel, pero si no hay la rondadora responde:  
¡A tocarse el govro! Luego llega el diablo haciendo el  
mismo juego que el ángel y elige una flor, en caso  
de haber, se la lleva y si no la rondadora responde:  
¡A tocarse el govro! Así se continúa hasta que no  
queda ninguna flor, como el ángel tiene sus flores o sea  
sus ángeles y el diablo los suyos, éstos corren a aquellos  
hasta tomarlos a todos que quedan convertidos en diablos.  
En seguida se inicia nuevamente el juego.

---

Los otros juegos que se usan en la localidad son:  
la muñeca, los soldados, el pescador, las bolitas,  
la payana, blancos y negros, don Juan de las casaca blanca,  
el trompo, la reintención etc. que no difieren en la manera  
de jugarlos del desarrollo que tienen generalmente.

---



I.º B. b) - Juegos de sociedad -

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

1 - El cardoncito -

Para este juego forman un círculo alrededor de la persona que hace de cordón, entre todos lo empujan de un lado y otro, y si el cordón no se mantiene derecho y cae, deberá dar una prenda, saliendo del centro para ir al círculo y pasar otra persona a ser el cordón; así se prosigue hasta que todos tienen prenda.

2 - La reina -

Para este juego las personas deberán estar sentadas, menos una que pasa al centro a hacer de reina. Los que están sentados deben tener el nombre de una prenda de vestir, adornos etc. de la reina; al empezar el juego la reina dice: "la reina quiere salir a pasear y no sale por que le faltan medias"; la persona que lleva ese nombre contesta inmediatamente, levantándose y saliendo al frente: "medias tiene, lo que no tiene es... por ejemplo, zapatos". entonces sale el zapato y contesta: "zapatos tiene, lo que no tiene es... por ejemplo, camisa" y así se sigue el juego hasta que han salido todos al frente, entonces la reina exclama: "cada uno a su lugar" y el que queda sin asiento pasa a hacer de reina o bien pueden sacarle prenda y continuar la misma reina. También se pide prenda al equivocarse al contestar o cuando se demora para hacerlo por distracción.

- los otros juegos que se usan en la localidad son: el gran bonetazo, el almacenero, los mudos, de arriba cal una cola de caña, el corderito, anda la llave etc.

Las penitencias que se dan son las siguientes: besar la sombra, decir un verso y dedicarlo a una persona, estar en la berlina, orinar como el perro, festejar como el chiro, cantar como el gallo golpeando las alas, buscar novia o novio a la moderna y a la antigua, haceros sentar en una botella, componer el arbolito, el espejo, suspirar, dar la doce, sacar un palito corto que otra persona tiene en la boca, a contentar, quemar el retrato, sobre la mesa, tras la puerta etc.

---

11.º b) - Leyendas -

( 11 )

11

Localidad - Sumampa  
Escuela - Nacional N.º 131  
Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz  
Nombre de la persona que la narró - Kóxima Molina  
Edad de esta persona - 55 años

Cuentan que en tiempos remotos, el tala y el garabato eran dos amigos muy unidos, ambos muy ricos; un día resolvieron poner una casa de negocio para ganar algo y hacer todo el bien que pudieran a los vecinos, ya sea socorriéndolos o fiándoles mercaderías. Pusieron la casa de negocio, algo ruidian, lo más fiaban, teniendo el cuidado de hacer una línea en un papel cada vez que fiaban, imico medio de recordar, pues no sabían leer ni escribir; la ganancia que hacían era ninguna, en multa de pocos años quedaron sin capital y debiendo mucho, entonces resolvieron cobrar las cuentas. Ellos no recordaban de todas las personas a quienes habían fiado, ni el valor de la deuda; adoptaron el temperamento de cobrar lo que les parecía bien a las personas que encontraban y como era tanto lo que les debían, hasta ahora dicen que viven cobrando.

Esto se explica porque el tala y el garabato están siempre cerca uno de otro y a toda persona que pasa por su lado lo pinchan con las espigas.

Las otras leyendas que se cuentan son la del "cacuy" y la del "erespin" harto conocidas.

II.c) - Fábula -

(12)

12

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - Martina Molina

Edad de esta persona - 55 años.

Esta fábula es antigua y la conocen otras personas.

Se cuenta que la perdiz, llamada doña Martina, los invitó al zorro, don Juan y al zuri, don Cruz para una "minga", es decir una segada; el día de la "minga" ella los recibió a ambos muy amable y después de conversar un rato con ellos, los despachó que se fueran a segar, quedando ella en la casa para moler y cocinar el trigo. Don Juan y don Cruz eran interesados en doña Martina; al irse le dijo don Juan a don Cruz si se había fijado en la pierna tan linda de doña Martina, entonces él le contestó que no le importaba de la pierna puesto que hacía tiempo la había "enfrenado" es decir la había seducido. Al oír esto el zorro corrió a contarle a doña Martina que el zuri se andaba alabando de ella y como es natural la perdiz se disgustó muchísimo, yendo se inmediatamente a donde estaba el zuri y le dijo:

bhé, pomehito cari,

umantisa tisa

eueari guasán

simin mordaza

ueur cajon

¿mayta frenan canqui?

Lo que quiere decir: bhé pomehito cari (blanco y negro), ojos de quollotisa o sea amarillos, cogote largo, boca de mordaza, ano, cuerpo de cajon ¿cuando me has enfrenado? - Don Cruz abochornado salió moriendo el cuerpo y diciendo: no sé, no sé etc. Entonces el zorro quedó bien

con doña Martina y consiguió que ella lo quisiera.

---



II: d) — loventos —

13

Localidad — Sumampa

Escuela — Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite — María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró — Rosima Molina

Edad de esta persona — 55 años

A este cuento lo han referido otras personas.

## — Tomás y Guillermo —

Había una vez un rey y una reina, que tenían un hijo llamado Guillermo, niño muy hermoso e inteligente que comprendía el lenguaje de las aves. Sucedió que un día paseando los reyes con el niño por el jardín del palacio, éste se rió al sentir cantar un pájaro; la reina lo interrogó sobre el motivo de la risa y como el niño <sup>no</sup> quisiera avisarle, se disgustó muchísimo creyendo se hubiera reído de ella. Desde ese momento, sentía por el niño un odio profundo, pidiéndole al rey le diese la muerte, el rey que no quería disgustar a su esposa ni tampoco matar al niño, resolvió mandarlo que estudie en otro reino, cuyo rey era muy amigo; lo preparó al niño con todo lo necesario, dándole una carta de recomendación; una vez embarcado viajaron muchos días, al cabo de los cuales sobrevino una tempestad, naufragando el buque de lo que se sabió nada ciertamente; llegaron a modo a una isla próxima. Recorrió toda la isla buscando habitante, no encontrando absolutamente a nadie; todos los días hacía lo mismo, se trepaba a los árboles más altos quitando en todas direcciones a ver si alguien le contestaba para ver si lo podían sacar de allí; así pasó mucho tiempo sin tener el menor indicio de que alguien fuese a la isla. Un día mientras quitaba, oyó de contestaban, se encaminó hacia el sitio de donde venía el grito y vio a un hombre; él se apresuró a hablarlo y a infundirle confianza, pues su aspecto era tal que podían temerle. Ya su ropa estaba totalmente destruida, la barba y el cabello muy crecido y no parecía un ser humano sino más bien una bestia.

Conversando con esta persona, refirióle de la manera como se encontraba allí, le mostró la carta de recomendación que llevaba para el rey y él a su vez le dijo que era el rey a quien fue recomendado, invitándolo a salir de la isla e ir a su reino, donde celebrarían su llegada con derroche de lujo y alegría. Una vez en el palacio, lo arregló como correspondía a un hijo de rey, colmándolo de agasajos. Después de varios días de permanencia, el rey le contó que había ofendido la mano de su hija al jorón que supiera decirle porqué se habían ausentado las palomas de su palomar y porqué venían todos los días a su ventana tres cuervos, que revoloteaban como si quisieran entrar o desataban algo, que ya habían venido muchos jorones y ninguno podía decirle esto, pues no entendían el lenguaje de las aves. Guillermo le dijo que al día siguiente él se fijaría en los cuervos por si él pudiera entenderles. A la mañana siguiente llegaron los cuervos y empezaron a revolotear en la ventana de la sala de audiencia, querían entrar y se detenían, se asentaban en una rama, de allí volaban a la ventana, quitaban como para llamar la atención; Guillermo que los observaba le dijo al rey que esos cuervos eran un matrimonio y un hijo, se habían separado hacía mucho tiempo, y el padre quedó con el cuidado del hijo, ahora volvía la madre reclamándole al padre el hijo que decía debía ser ella la única poseedora y que estos venían a palacio pidiendo justicia. El rey no sabía como arreglar, Guillermo le aconsejó dijera que no era madre la que lo había al mundo sino quien criaba y que por lo tanto el hijo debía quedar con el padre. Guillermo le dijo que si al día siguiente volvían, era que no estaban conformes con la sentencia; el rey hizo lo aconsejado por Guillermo, los cuervos se separaron, dos de un lado y uno a otro, no volviendo más. Explicóle que las palomas se habían ausentado del palomar a causa de ese matrimonio y que como los había sentenciado, ya vendrían al palomar. El rey se mostraba muy orgulloso de Guillermo y le manifestó que de la única manera que podría pagarle su gran servicio era dándole en matrimonio su única hija.

(continúa)

II.º d.) - Cuentos -

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - Tomás Molina

Edad de esta persona - 55 años

(Continuación)

Guillermo aceptó, le dió las gracias pero le advirtió que él terminaría de estudiar allí, para lo que necesitaba quedarse un tiempo, y luego ir a otro reinado a continuar estudiando y que una vez que terminase los estudios recibir se pasaría por la niña.

Los hijos, yéndose a otro reinado a cuyo rey iba recomendado éste lo recibió muy bien, con demostraciones de afecto y alegría, tomándole bien pronto un ejercicio carino. En un reinado encontró, un día, a un joven idéntico a él, llamado Tomás, verlo a uno era verlo al otro, no tenían diferencia alguna y desde que se vieron se hicieron muy amigos. Tomás le pidió a Guillermo lo llevara a palacio para que vivieran juntos y como tanta era su identidad, no notarían de su presencia, Guillermo aceptó, sin que el rey advirtiera de esto. El rey tenía una hija llamada Estolalde, una belleza, a la que ninguna persona vería por disposición real; como él quería tanto a Guillermo una noche lo llevó a que la visitase en su habitación, pero tratándola como a una hermana y le dijo que todas las noches podía visitarla nada más que un cuarto de hora. Como le ordenó así lo hizo Guillermo, tomándose ambos gran cariño. Tomás había notado de la ausencia de su compañero, todas las noches a la misma hora; preguntóle lo que esto significaba y el origen de la visita a la niña, al saberlo Tomás sintió un deseo vivísimo de verla, pero Guillermo no accedía a llevarlo temeroso

de que la belleza de Blotilde apasionara a su amigo. Tanto insistió Tomás que al fin consintió, pero con la condición de tratarla como a una hermana y no dejarse impresionar por ella. A la noche siguiente fueron ambos, al llegar Guillermo hizo entrar a la habitación a Tomás quedando él a fuera para avisarle la hora que debía retirarse. Este había entrado y todo fue verla y quedar embobado contemplándola, ella lo hablaba, preguntándole del motivo para estar de esa manera, a lo que no respondía una sílaba. Expirado el cuarto de hora, Guillermo tuvo que llamarlo en voz baja para que se retirase, una vez a fuera reprendiólo por su comportamiento, diciéndole que no lo llevaría más. A la noche siguiente, por nuevas instancias, lo llevó, pero ya Tomás se dominó y la habló a la misma para que no admitiera que él no era Guillermo. Todas las noches la visitaba Tomás, prolongando cada vez más sus visitas y con el tiempo ambos por enamorarse. Mientras tanto Guillermo terminó sus estudios y resolvió volver a casarse con su prometida, dejando a su amigo siempre en palacio. Una vez que él se fue, la niña se sintió enferma, el rey llamó al médico de palacio para que la examinara, el que le dijo que Blotilde estaba por dar a luz. Al saber esto se enfureció y ordenó que en cuanto diese a luz, la matasen a ella y al niño. Tomás se fue en busca de su amigo Guillermo para que viniese a casarse por él; tanta era la prisa que llevaba que mató dos caballos, llegando en momentos que Guillermo se paraba ante el altar para casarse, llegó y lo habló, diciéndole el motivo que lo llevaba, entonces él dijo a Tomás se case en su lugar, pues iría a casarse por él con Blotilde, como debía llegar lo más pronto posible mató ocho animales pues iba a todo escape. Llegado a palacio se disculpó ante el rey y se casó con Blotilde. Tomás mientras tanto pasó tres días aburridísimos con su supuesta esposa y al fin se encaminó al otro reinado, adonde lo esperaba Guillermo para volver. Llegado allí, Guillermo se vino a ver a su esposa  
(Continúa)



11º d) - Cuentos -

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Diaz

Nombre de la persona que la narró - Góssima Molina

Edad de esta persona - 55 años.

(Continuación)

que dada la indiferencia que habia demostrado Tomás, estaba disgustadísima; en cuanto llegó pasó a la mesa a almorzar, ella le preparó un vino emponchado para que se llenase de gusanos y su cuerpo se tomase asqueroso, todo fué beberlo que sentirse enfermo; su cuerpo se llenó de erupciones de las que brotaban millares de gusanos; entonces el padre de ella ordenó lo sacasen al campo para que terminase allí por ser imposible tenerlo en palacio. en el campo se alimentaba de yuyos, raíces, llevaba una existencia miserable, nadie se animaba acercarse de temor al contagio; así pasó cuatro años interminables mientras su amigo Tomás vivía feliz con su esposa. Una noche se acentaron en el árbol, bajo el cual se cobijaba, unas ratas y una de ellas preguntó a las otras quien era la persona que se encontraba allí, a lo que le respondieron, era Guillermo enfermo con un mal terrible, preguntóles si no habia algún remedio para él y le respondieron que el único remedio que le devolvería la salud era un baño dado con la sangre del hijo de la tumba. Como Guillermo las atendía y les comprendía el lenguaje, al día siguiente empezó a conastarse en dirección al reino donde vivía Tomás, era tanta la lentitud que pasaron más y años hasta que llegó al deseado palacio. Cuando llegó cerca del palacio vio a un criado quien habló preguntándole de Tomás que deseaba hablarlo, el criado dió el mensaje a su amo, contestando Tomás averiguase quien era esa persona, volvió adonde estaba Guill-



para preguntarle por su nombre y le contestó le dijese era su amigo Guillermo, fue el criado a dar esta noticia y Tomás sin creerlo ordenó lo llevaran adonde él estaba. al verlo, tan desfigurado y en estado tan lamentable no creía fuese su amigo, siquiera consideraba muerto hacía ya mucho tiempo. Guillermo para probar era él, le enseñó un anillo y un pañuelo regalado por Blotilde y que conservaba; con esta prueba no había duda y ordenaron lo pusieran en una cama. Blotilde sin temerle sobre su existencia y si se había hecho curar, entonces él les narró su vida y les dijo que con lo único que sanaba era con un baño de la sangre de su hijo. Como era un amigo tan querido por ambos, metaron al niño y con la sangre lo banaron, sanando inmediatamente; al verlo ya sano corrieron a vestirlo y prepararlo, dejándolo al niño muerto sobre una mesa. al cabo de un rato volvieron a verlo y lo hallaron ya sangrando. Durante muchos días colmaron a Guillermo de agasajos y él ya resolvió volver al lado de su esposa para aclarar el asunto y pedirle disculpas, pues se consideraba culpable. Volvió y vivieron felices muchos años.

---

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remita - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - Julio Rodríguez

Edad de esta persona - 13 años

El zorro fue por un camino y encontró un agente muerto, sacándole la ropa, sable, gorra, cinturón etc. para ponerla y hacer creer que era capitán; una vez vestido siguió el camino y a poco andar encontró un zuri ordenándole que se detuviera para montarlo, el zuri obedeció y el zorro montó en él; ambos siguieron camino, vieron una gallina con pollos y el zorro con voz de mando le dijo: ¡marche conmigo! la gallina no tuvo más remedio que obedecer. De cuando en cuando se bajaba el zorro, comía un pollo montando de nuevo y al último la comió a la gallina. El zuri con el zorro seguían el camino, llegaron a un monte espeso, de donde vieron salir un perro, al verlo el zorro exclamó: ¡hepe, amigos! ¡que no sabe que soy capitán de mar y tierra?, el perro se enfadó por esto y lo sacó corriendo al zuri con ánimo de pelearlo y matarlo al zorro. El zuri corría con toda la velocidad, en las quimadas que hacía, el zorro se iba hasta las costillas, perdió la gorra, el sable, el perro los llevaba cerca y el zuri para salvarse saltó por sobre de un cerco, quedando el zorro en medio de las espinas. Entonces el perro aprehendió y lo mató.

El tigre con el piji formaron una guerra para saber cual era más poderoso; el que triunfase quedaría dueño del campo, esta guerra debía efectuarse a la orilla de un pozo lleno de agua. Cada cual reunió su gente para ejercitarse en la pelea; el tigre reunió al zorro

a la comadreja, al león, al zorrino, al gato del monte, al mayuato etc.; el piji a su vez llamó a los otros pijis, a las arispas de baba, de lachi guana, de carván etc. y las situó a todas a la orilla del pozo. Ambos bandos se ejercitaban diariamente en la lucha; pasado algún tiempo el tigre creyó oportuno mandar al zorro con la misión de avisarle al piji que ya su ejército estaba preparado y preguntarle si él ya tenía listo el suyo.

El zorro fue y le dijo al piji: dice mi tío tigre que él ya tiene su ejército pronto y que si Ud. ya lo tiene preparado. El piji le contestó que si, preguntándole si quería tantear a alguno. El zorro aceptó, entonces él pegó un mamoton tan fuerte al enjambre de arispas, que salieron todas, volviéndolo loco con tanto agujonazo; el zorro sin saber adonde huir cayó al pozo perseguido siempre por las arispas. Viendo esto el piji gritó: ¡defendió! ¡defendió! las arispas se retiraron y el zorro pudo salir del pozo para volver a dar el contesto al tío tigre.

Cuando volvió, le dijo al tigre que la gente del piji estaba muy bien preparada, que todos eran muy malos, pero se cuidó de darle más detalles.

Entonces el tigre se fue a batirse, al subir una lomita el zorro empezó a ir despacio hasta que quedó atrás, el tigre le dijo se apresure y él contestaba: ya voy en seguida, voyan yendo. Todos llegaron adonde los esperaba el piji, el zorro no quería acercarse; empezó la lucha, todas las arispas, pijis etc. picaban a los animales que se entorpecían de dolor; el tigre fue el primero en caer al pozo y el zorro que presenciaba el combate, de la distancia gritaba: ¡al pozo tío tigre como yo lo hice! luego fueron cayendo los otros animales, ganando el piji la guerra.

II. e) - Refranes -

(17)

17

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Diaz,

Nombre de la persona que la escribió - Recogidos entre el vecindario.

¡bure yupo! no toque lo que no es suyo - Todo es lindo  
y nada fino cuidando por atrás de un: quiero -  
Me engaña, engañero - Guías, guías menos zapallos  
- En el camino se componen las cargas - Tiene más  
vueltas que un molino - De las espinas nacen flores -  
El mundo es un potrero - El mundo tiene más vueltas  
que un molino - Por huir de las llamas caigo en las  
bravas - Horno corrido sale el portillo - Me olvidé  
como de la primera camisa - Por el tronco se sube a  
las ramas - Suelto mi mula, agarro mi macho -  
Déjalo al macho mear que cuando descansa - Por la  
peña se besa el santo - A la vela no hay que apurarla,  
pero de cuando, en cuando desaparecirla - Soy como  
paica de orón para seguir una pasión - El que  
mucho abarca poco aprieta - No por mucho madrugar  
amanece más temprano - Las viejas tienen un punto  
más que el diablo - Carbón que fue brasa con poca  
facilidad se muende - de da la mano y se va hasta  
el codo - No se pase de pato a ganso y de poroto a  
garbanzo - Si te pelás has de ser cebollo y si te doblas  
argolla & do que el agua lo dá, el agua lo quita  
- Por la hebra se halla el orillo & Porque te quiero  
te aporrio - Cuando el río sumo agua trae -  
Clarín, dijo la vieja y Paclín cortándole el trientito se ha  
de ir - La torre más alta se viene al suelo - Cuando  
la seca es larga, no hay madero que no caiga - do  
que no es en mi año no me hace daño - Las riboras  
por el olor se conocen - La cabra al monte tira -

El que está no está y el que se va no hace falta.  
- Recibo como de quien viene - Al amor y al melor no  
hay como ocultarlo - Se hace el chanchro muerto - Como  
tiro en un zapato - Si te he visto no me acuerdo -  
- En vaina y que no haga nada - Lléjelo al mundo  
rodar y al tonto cuidar lo ajeno - V Hijo y tigre,  
ovrito hay ser - No hay sábado sin sol, ni riego sin  
dolor, ni joven sin amor - Tonto es el que tiene  
el pájaro en la mano y lo deja volar - No siempre  
está el perro para cabero - No todas las veces va el  
cántaro al agua y melre sano -



II. e) Adivinanzas

(18)  
13

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - Referidas por varias personas

Estas adivinanzas son conocidas en las poblaciones vecinas.

1.º - En blancos panales fui nacida,  
En verde me cautiré  
Y tanta fui mi desdicha  
Que en amarillo quedé.

R. - la naranja

2.º - Fui por el campo raso,  
Hallé una mina sin brazos  
Por comerle el corazón  
La hice trescientos pedazos.

R. - la sandía.

3.º - Tapa sobre tapa  
Corazón de vaca.

R. - la empanada.

4.º - Campo blanco  
Semilla negra  
Bineo toros  
Y una tambora.

R. - el papel, la escritura, los  
dedos y la lapicera.

5.º - Andá y vení,  
Si no venís  
¿Qué será de mí?

R. - el aire.

6.º - Sentate te meteré  
Si te duele te sacaré.

R. - el zapato.

7.º - La casa llena,  
Y la mano no llena.

8.º - En el pupo tengo un agujero,  
Cuando me raseo me alegro.

R. - La luz.

9.º - Un poronquito humbín  
Sin tapa ni tapín.

R. - La guitarra

10.º - Puente sobre puente,  
Pueblito de mala gente.

R. - El huevo.

11.º - Redemete, redemete,  
No hay dama que no se mete.

R. - La colmena

12.º - Larga y lisa, ~~larga~~ y lisa  
Como ranilla de justicia.

R. - El anillo.

13.º - Ramadón, ramadón,  
Sin soleras ni oreón.

R. - La ribera.

14.º - Una mula cargada,  
Y para la carga  
Y queda la mula parada.

R. - El cielo

15.º - En aquel monte espeso  
Hay una negra,  
Sacando el pescuezo.

R. - La puchara con comida.

16.º - Detrás de aquel monte espeso  
Hay una mitad de queso.

R. - La escopeta.

17.º - Abre y se cierra  
Como fusil en guerra.

R. - La luna.

R. - El relámpago.

11 e) - Adivinanzas -

(19)

19

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - Repetidas por varios vecinos.

- Algunas de las adivinanzas son conocidas en poblaciones vecinas.

18.º - Un arbolito de doce gajos,  
Cada gajo tiene su nombre,  
Adivine si es hombre.

R. - El año y los meses.

19.º - De qué día vino Dios al mundo.

R. - De la vida.

20.º - Tangos tango está colgando,  
Tingo tingo está mirando,  
Si Tangos tango se cayera  
Tingo tingo lo comiera.

R. - El gato y la carne colgada.

21.º - Fui por un panecito  
Hallé un vidito,  
Dentro del vidito  
Estaba un huevito,  
Tiré el pelito  
Sorió el vidito.

R. - La campana

22.º - Una negrita caliente  
Que arregla a toda la gente.

R. - La plancha.

23.º - Un caballo moro, moro,  
Con su lindo andar,  
Con el frenito en el homo  
No lo puedo quebrantar.

R. - El molino

24.º - En ti me trupo  
ros te meñás,  
leche te saeo,  
queto me días.

R. la higuera

25.º - Poné tu canero  
Meteré mi largo  
Nos meñamos los dos,  
Hagamos algo.

R. el mortero.

26.º - El que lo hace, lo hace cantando,  
el que lo compra, lo compra llorando,  
Y el que lo usa no lo vé.

R. el ataid.

27.º - En el campo verdequea  
Y en las casas pulibrea.

R. la pichanilla.

28.º - En el campo oería  
Y en las casas coloria.

R. la carne de rassa.

29.º - Entra al agua no se moja,  
Entra al fuego no se quema.

R. la sombra.

30.º - Largo, largazo,  
Cerca, cerca los martillazos.

R. el panino.

31.º - Largo como un lazo,  
Redondo como un cidazo.

R. la acequia y el pozo.

32.º - Francos barrancos,  
Mochones blancos.

R. el suri o arstuz.

33.º - Está a tu lado y no la ves.

R. la oreja.

11 e) Adivinanzas -

(20)

20

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Monica del Valle Diaz

Nombre de la persona que la navio - Referidas por varios vecinos

Algunas de las adivinanzas son conocidas en poblaciones vecinas.

34: - Estudiante que estudiá  
en los libros de filosofía  
Anisame si hay un ave  
que da de mamar y eria.

R. El murei' lago.

35: - Bella flor, cuando nacieste  
el primer paso que diste  
Te encontraste con la muerte.  
Si te cortó es cosa triste,  
Si te dejó es cosa fuerte,  
Dejarte con la vida  
Es dejarte con la muerte.

R. Una flor nacida  
dentro de un cráneo.

36: - La ototonga está preñada  
con diez mil ototonguitos,  
¡lue se hace la ototonga  
con tanto ototonguito!

R. la granada.

37: - Yo soy el ser de la vida,  
Pero de la muerte no soy;  
Yo tengo en la hostia carida  
Pero en Dios jamás estoy.

R. la letra - a -

38: - Duro y pelao  
Si no te has hecho a un lao  
Se ha entrao.

R. Las espinas.



39.º - Va al campo y no come.  
Va al agua y no bebe.

R. El penceviro.

40.º - En el campo quita  
Y en las caras se oye.

R. El hecho.

41.º - Sombrero, sobre sombrero,  
Sombrero de rico paño,  
Si no adivinás ahora  
Has de adivinar para el año.

R. La colmena.

42.º - Alfombra sobre alfombra  
Entre cadenas de oro,  
Siendo tan brava la paca  
Sale sin astas el toro.

R. La lachiguana.

43.º - Redonda como la taza  
Va conmigo a la plaza.

R. La luna

44.º - Leata, que no vuelca  
Marca, que no quema.

R. Catamarca.

45.º - Brilla como oro y no es oro,  
Brama como toro y no es toro.

R. La acatanca.

46.º - Silva sin boca,  
Azota sin manos,  
Si no lo ves ni lo tocas.

R. El viento

47.º - Un ave que no vuelca  
Más ligera que su abuela.

R. El suri o prestuy.

48.º - Gam, por nombre  
Bera, por apellido.

R. Gambera.

- II e) Adivinanzas -

(21)  
21

Localidad - Sumampa  
Escuela - Nacional N.º 131  
Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Diaz  
Nombre de la persona que la narró - Referidas por varios vecinos  
Algunas de las adivinanzas son conocidas en poblaciones vecinas.

49.º - La punta te meto,  
yo tengo la culpa  
si no te apreto.

R. - El zapato

50.º - Antes que la madre nace  
el hijo anda por la calle.

R. - El humo que sale antes  
de la llama.

51.º - Alta como torre  
Misa que no se oye.

R. - Altamisa

52.º - Amarga como la hiel,  
Dulce como la miel.

R. - La uva verde y madura

53.º - Entra zumbando  
Sale goliando.

R. - El balde al entrar en el pozo.

54.º - Entra mojado  
Y sale enfado.

R. - El pan

55.º - Cuando subo, meto  
Cuando bajo, saeo.

R. - El estribo

56.º - Hoja verde, flor morada,  
¡ Abajo está la bolada!

R. - La batata.

57.º - Piso sobre ti,  
Si no meto todo  
Que será de mí.

R. El botín

58.º - Muecos amarillos  
En un castillo,  
Entre brincos y saltos  
Quedan vestidos de blanco.

R. El maíz tostado o áncua.

59.º - Dos torres altas,  
Dos miradores,  
Un mata mosca  
Y cuatro andadores.

R. La rana

60.º - Torta mató a Perla,  
Perla mató a cinco,  
Vire al que ríde  
Maté al que no ríde;  
Comí carne no nacida  
Beli rino no vertido;  
Vide correr un muerto  
Con un riso encima.

R. Una tortilla envuendada

comió un perro llamado Perla y se murió; cinco cueros comieron esa carne y se murieron. un cazador tiró a unos conejos, matando a una coneja que no la rieron, la cual estaba en cinta, el cazador comió los conejitos de la coneja, un águila lleraba granos de uca y les exprimía en la boca de los águiluchos; otra águila lleraba, volando, unos pájaro muerto.

61.º - En la tierra soy nacida,  
Sin camisa me han dijado,  
Y todo a quel que me ha herido,  
Cuando me ha herido, ha llorado.

R. La cebolla.

- II e) Adivinanzas -

Localidad - Sumampa  
Escuela - Nacional N.º 131  
Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Diaz  
Nombre de la persona que la narró - Refundada por varios vecinos.  
Algunas de estas adivinanzas son conocidas en poblaciones vecinas

62.º - En una torre guardada  
Por soldados de marfil,  
bati una roja culebra  
que es la madre del mentir.

R. - la lengua

63.º - Voy a la plaza  
Compro una bella,  
Vengo a mi casa,  
bloro con ella.

R. - la cebolla

64.º - Fui por un caminito  
Encontre un palito,  
Quebrarlo pude  
Rajarlo no pude.

R. - el pelo.

65.º - Fui por un caminito  
Encontre una chinitilla,  
Le levante la faldilla,  
Le toque la cosita  
Y se le abrieron las piernitas.

R. - la sombrilla

66.º - Un mamoradito triste  
Que con verde y rosado se viste.

R. - el durazno

67.º - Cuando mozo canoso,  
Cuando viejo donoso.

R. - el melón.

68:° - Un ave que va volando  
Sin plumas ni corazón,  
A unos día sustento  
Y a otros consolación.

R. - La abeja.

69:° - Soy de un pesado metal  
Y de la muerte instrumento,  
Sirvo de bien y de mal  
Y soy más ligero que el viento.

R. - El pensamiento.

70:° - Alto en altura  
Corto en cintura  
Con muchos aposento  
Sin puerta ninguna.

R. - La caña hueca

71:° - Ali-pico, tuvo un hijo,  
El hijo de Ali-pico  
No tuvo patas ni pico.

R. - El hueso.

72:° - Arriba de una alta playa  
Bajo de una teología,  
Cuatro damas se acompañan  
Y una que se convertía.

R. - El baile y la guitarra

73:° - Verde como un loro  
Bravo como un toro.

R. - El rufachico.

74:° - En aquel cerro está una negra blanca  
Que cuando la tocan se hace colorada.

R. - La grana.

75:° - Brinca y salta  
Y la cola le falta.

R. - El sapo.



III A. b) - Letra -

(23)

23

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - Baldomera Verón

Edad de esta persona - 80 años

Esta letra es poco conocida.

Hoy es 13 de noviembre  
de mil ochocientos treinta y uno  
viede el sol cubierto en uno  
y obscurecido en sus ~~ojos~~,  
todo miro, sufro y calló  
porque desgraciado soy,  
a que tan conforme estoy  
con este mi mal injusto.  
Ya te quedarías a gusto  
alegrate que me voy  
porque ya no he de volver.  
Un muerto, preso o ausente  
en qué te podrá ofender.

Dos frendas del corazón  
que quedan en tu poder  
yo las he de mantener  
cuando las arrojes vos,  
porque donde no rabiendo yo  
mis frendas que han de valer,  
quiere la muerte más bien  
para el que no vive contento,  
que las glorias y un tormento  
uno no más vienen a ser.

A esta letra se la cantaba para los matrimonios.

III A. b) - Letra -

(24)

24

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la escribió - Baldoquera Verón

Edad de esta persona. 80 años.

Esta letra es conocida por otras personas.

Con incomparable amor  
a su presencia yo vengo  
por ver si méritos tengo  
de conseguir un favor,  
así por esta razón  
si me permite diré  
que yo para Ud. seré  
fiel y firme hasta la muerte,  
a quien le halla de esta suerte,  
señorita, atiéndale.

Señorita atiéndale  
lo que dice un desgraciado,  
que se rinde a su presencia  
desiando el ser su criado,  
aunque con grande tormento  
lloro un continuo penar  
y sin poder aliviar.  
lo que está en mi pensar,  
atienda lo que le digo,  
use de piedad conmigo  
que de cierto tiene que ver  
esta carta que le escribo.

Al fin te mando mi letra  
ya que hablarlos no podemos

pero algún día gozaremos  
de una libertad completa,  
sabrás lo que me sujeta  
en este triste lugar,  
lo que no te puedo hablar,  
la libertad no consigo  
por eso no estoy contigo,  
pero no te he de olvidar  
por más lejos que yo esté,  
aunque con grande tormento  
lloro un continuo penar  
sin poder aliviar  
lo que está en mi pensamiento.

La 2.<sup>a</sup> estrofa ha sido referida de la manera siguiente por doña Matilde O. de Sáenz

Señorita Atendalé  
lo que dice un desgraciado  
que se rinde a su presencia  
desiando el ser su criado.  
Su criado pretendo el ser  
mientras yo viva  
más firme y constante he de ser.

111.º A.º) - Cançons Infantils

(25)  
23

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Diaz

Nombre de la persona que la narró - los niños de la escuela.

Esta canción es muy común entre los niños.

Escogiendo Novia - X

Hilo de oro, hilo de plata,

Hilito de San Gabriel,

Una señora me dijo

Que lindas hijas tenés"

- Si las tengo, no las tengo

Yo las sabré mantener;

Con el pan que Dios me dá

Ellas comen y yo también."

- Ya me voy muy agrariado

Al palacio del Rey,

A contarle a la Reina

Y al hijo del Rey también.

- Vuelve, vuelve, pastoreillo

No seas tan descortés

De estas tres hijas que tengo

Alévatela a la mejor.

- Esta llevo y esta dejo

Por esposa y gran mujer,

Que su madre es una rosa

Y su padre es un clavel."

- Lo que te encargo pastor

Que me la cuides muy bien,

Sentadita en tres cojines

Bordando pañal para el Rey."

Núñez

III. A. c) Canciones Infantiles

(26) 25

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Diaz

Nombre de la persona que la narró - Los niños de la escuela.

Esta canción es muy común entre los niños.

C - Buscando Novia -

"Arroz con leche

me quiero casar

con una señorita

de San Nicolás.

que sepa bordar

que sepa tejer

que sepa abrir las puertas

para ir a jugar."

- Yo soy la muchita

del barrio del Rey,

me quiero casar

y no sé con quién,

con esta sí

con esta no,

con esta señorita

me caso yo."

Para jugar este juego los niños se toman de las manos formando un círculo, quedando uno en el medio. El círculo gira cantando hasta donde dice: "que sepa abrir las puertas para ir a jugar"; el niño que está solo en el medio, canta la última parte poniéndose una mano en los ojos y elige a un compañero; el niño elegido pasa a ocupar el centro y el que estaba en el medio va al sitio de éste, siguiendo el juego como al principio. A este juego lo ejecutan tanto



los varones como las niñas, pero generalmente las  
niñas lo usan más.

---

(27)27

III. A. c) - Canciones infantiles -  
que cantan habitualmente los niños o las madres.

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - ~~Maria del Valle Diaz~~

- Anuellos -

Dormite chiquito  
que tengo que hacer,  
lavar los pañales  
y sentarme a coser.  
Bate niño lindo  
se quiere dormir,  
y el piocero sueño  
no quiere venir.  
Haganle la cama  
de rosa y jazmin  
que en su fragancia  
me lo haga dormir.  
Arrovió mi niño,  
arrovió mi sol,  
arrovió pedazo,  
de mi corazón.  
Horro carpintero  
haceme una cuna  
para haer dormir  
a esta criatura.  
Bate niño lindo  
se quiere dormir,  
cierra los ojitos  
y los vuelva a abrir.

- Margarita -

Estaba Margarita  
sentada bajo un laurel,  
poniendo los pies a la frescura,  
viendo las aguas correr.  
Al rato pasó un soldado  
y lo hizo detener:  
detengase usted soldado  
y una pregunta le haré.  
¿No lo ha visto a mi marido  
en una de esas batallas?  
- No lo he visto a su marido  
ni sé que señas tendrá.  
- Es un foren alto y rubro,  
es un foren aragonés  
y en la punta de su espada  
lleva un pañuelo bordado,  
que yo cuando era niña,  
yo niña se lo bordé.  
Siete años lo he esperado,  
otro siete lo esperaré,  
si no viene a los catorce  
yo de mojada me entraré.  
A mis dos hijas mujeres  
conmigo las llevaré,  
a mis dos hijos varones

A la patria le entregaré.  
Aqui termina la historia  
de esta infeliz mujer,  
que hallaba con su marido  
sin poderlo conocer.

Prestame un pedacito  
- ¿para qué?  
- para cerrar una hermita.  
- ¿quien ha venido?  
- mi rico marido.  
- ¿que te ha traído  
- un cinto y un cinturón  
para bailar el  
quiquiricón.

Maria Magdalena  
¿por qué llora el niño?  
- por una manzana  
que se le ha perdido.  
- Vamos para casa  
yo te daré dos,  
una para el niño  
y otra para vos.

San José y la Virgen  
y santa Isabel,  
andan por las calles  
de Jerusalem.  
Ya viene la vaca  
por el callejón  
trayendo la leche  
para el niño Dios.

Mi marido ya se ha muerto,  
ya lo llevarán a enterrar  
con gran acompañamiento  
y una viuda por atrás  
proponiendo casamiento.  
Mi marido ya se ha muerto,  
ya se ha muerto el majadero,  
ya no hay quien me diga  
andá presto y volvé luego.  
Salgo por esta calle  
buscando un carpintero  
que me haga el cajón  
forrado en fino acero.  
Haganle el monumento  
con piedra colorada  
y ponganle el letrero:  
"aquí ha muerto un desgraciado"

## III.º B. — El gato —

Localidad - Sumampa  
 Escuela - Nacional N.º 131  
 Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz  
 Nombre de la persona que la narra - Pedro Gómez  
 Edad de esta persona - 50 años.

1.º - Una gallina chasca  
 se va pa arriba,  
 con veinticinco pollos  
 y el gallo encima.

Me dridarias si,  
 date una vuelta,  
 que esa vuelta que has dado  
 no me hizo a cuenta.

El gallo encima si,  
 dijo Taboada,  
 si esta guerra la pindo  
 no toco espada.

4.º El gato de casa  
 es muy cazador,  
 se pasa a la orilla del fuego  
 cazando carbon.

2.º De todos los colores  
 me gusta el verde  
 por que las esperanzas  
 nunca se pierden.

Arriba de un olivo  
 cantaba un zorro,  
 en el canto decía:  
 te han puesto el gorro.

Arriba de un olivo  
 oculta un zorrino,  
 espuelitas de plata,  
 poncho merino.

5.º Molto lado de un río  
 sembré corales,  
 a ver si coloraban  
 los arenales.

3.º Para que me dijiste  
 que me querias,  
 que solo con la muerte  
 me dridarias.

Los arenales si,  
 aguas y arenas  
 donde no hay morenitas  
 no hay cosa buena.

— El escondido —

1.º Escondido me has pedido  
escondido te y de dar,  
aunque sea la media noche  
te y de venir a buscar.

Escondido me has pedido  
escondido te he de dar,  
porque tengo de costumbre  
de no hacerme de rogar.

Veni, veni, veni  
por que sos así,  
tan alegres para otros,  
triste para mí.

2.º El gallo en su gallinero  
golpica las alas y canta,  
el que duerme en cama ajena  
madrugando se levanta.

Los gallos cantan al alba,  
cantan al amanecer,  
ellos cantan porque saben  
y yo canto por aprender.

Tirana, dijo tirana,  
tirana de un sobresalto  
si no fueras tan tirana,  
no me hicieras pensar tanto.

3.º Escondido me has pedido  
y escondido te he de dar,  
escondido al mediodía,  
escondido al merendar.

Que triste sale la luna  
y el lucero la acompaña,  
que triste queda un hombre  
si la mujer lo engaña.

Sali, sali, sali,  
sali que te quiero ver  
aunque las nubes te atajen  
sali si sabis querer.



Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz  
Nombre de la persona que la escribió - Recogidas de entre el secundario

1.<sup>a</sup> - Andá dile a mi comadre  
que me preste su bandeja,  
para recibir unos conejos  
que ha parido la coneja.

Andá dile a mi comadre  
que me preste su chiquero,  
para encerrar un juarizta  
que me sirva de cabrero.

Andá dile a mi comadre  
que me preste su corral,  
para encerrar unos juariztas  
que se mi han ido en mara.

Andá dile al Doctor Rocha  
que me preste sus bolicadores  
para bolicar unos juariztas  
que mi han salido coriadores.

2.<sup>a</sup> - Serranita me dices  
no soy serrana,  
soy nacida en Valencia  
soy valenciana.

A una selva solitaria  
me retiraré a vivir

a llorar mi desventura  
que su amor me hizo sentir.

Retirado de las gentes  
a una vida imaginaria,  
hay te mando mi recuerdo  
de una selva solitaria.

3.<sup>a</sup> - Floreita i coco  
no la quierás tan mucho  
mermale un poco.

Mermale un poco si  
aguas corrientes  
ayer tarde te he visto  
neguera, con tu cayente.

Con tu cayente si  
ramillete de flores  
jardin florido  
el que no tiene hermanos  
no tiene amigos.

4.<sup>a</sup> - En el lugar del Alto  
sembré un sembradito,  
azafian y pimienta, neguera  
canela y claro.

Canela y claro si  
cielito raso  
y el corazón me tienes, neguera  
y hecho pedazos.

III B. - bucacas -

(30)

30

Localidad - Sumampa.

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la navó - Recogidas de entre el secundario

Y hebio pedazos si  
crebto scrito  
si por que ti querido, negreca  
se admiran tanto.

5.<sup>a</sup> - Talvez mi prenda querida  
sin saber que estoy aqui  
si estará pensando en mi  
entre despierta y dormida

Yo como soy la dueña  
de ese lindo corazón  
cantándole mi pasión  
seré el angel de su sueño.

Por los rientos arrastrada  
talvez te han de llegar,  
mis coplas enamoradas  
que te han de hacer suspirar.

6.<sup>a</sup> - Para que me dijistes  
que me querias,  
a tu cara comparo  
la luz del dia.

La luz del dia si

dime sin mentir,  
cuantas veces al día  
te acuerdas de mí.

---

Te acuerdas de mí, si,  
catamarqueña  
que te andás durmiendo  
sin tener sueño.

---

7<sup>a</sup>  
7<sup>a</sup> - Mi caballo y mi mujer  
viajaron para Salta,  
que mi caballo robiera  
mi mujer no me hace falta.

---

Mi caballo y mi mujer  
jugaron una carrera,  
mi caballo se cansó.  
mi mujer quedó ligera.

---

En el campo hay una flor  
que le llaman flor del aire,  
como quieres que te quiera  
si tu corazón me engaña.

---

8<sup>a</sup>  
8<sup>a</sup> - Papeles son papeles  
cartas son cartas, sirena del mar,  
palabra de los hombres  
todas son falsas, para navegar.

---

Papeles son papeles  
letras son letras, sirena del mar,  
palabra de mujeres  
todas son ciertas, para navegar.

---

III. B - Danzas populares -

(31)

31

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - Balbomera Verón

Edad de esta persona - 80 años

- El serenito -

Soy un serenito  
triste y miserable  
a la mujer amable  
no la merecí.

Llora, triste y gime  
bajo su ventana  
chibiribi tirana  
si de mi te acordarís.

No llores negra,  
no llores, no,  
si tú te ausentas  
me muero yo.  
Este baile está incompleto.

- Bañador -

Patito quisiera ser  
chiquitito y nadador  
para soltarme a la mar  
a navegar por mi amor.  
Si, si, no, no  
a California me voy.  
Este baile está incompleto.



- La Huella -

A la huilla, huilla,  
huilla la mar,  
abrasé la tierra  
ruébrase a cerrar.

A la huilla miña  
dadme los brazos  
que el corazón me tienes  
hecho pedazos.  
bate baile esta incompleto.

111.B) - Relaciones que se dicen en los "aires"

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director ó maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que las escribió - Recogidas de entre los vecinos

Estas relaciones son conocidas, generalmente, en la población y otras vecinas.

1.<sup>a</sup> - Un castillo he de formar  
Encima de un alfiler,  
Y ha de tener la firmeza  
Que ha tenido tu querer. X

2.<sup>a</sup> - Por tu amor estoy pasando  
A millares los tormentos,  
Más no importa que vengan penas  
Con tal que tú estés contento.

3.<sup>a</sup> - Fui pasando por tu casa  
Di un fuerte tropezón,  
No fuiste para decirme:  
Levantate corazón.

4.<sup>a</sup> - Te esture riendo cuando caíste  
Y comprendí que era una prueba,  
Y mi corazón estaba diciendo:  
Levantate como piedras.

5.<sup>a</sup> - Si quieres que yo te quiera  
Te has de sahumar con romero,  
Para que se te quite el contagio  
De tus amores primeros.

6.<sup>a</sup> - Esta relación que me dices  
No te puedo contestar  
Por que está tu dueña presente  
Y no te puede gustar.

7.<sup>a</sup> - De ricio te has de extender  
como verdolaga en huerta,  
Por donde quiera que andés  
Hás de cover de mi cuenta.

8.<sup>a</sup> - De ricio te has de extender  
como verdolaga en huerta,  
Hás de tener entendido  
Que no como de tu cuenta.

9.<sup>a</sup> - Ves aquellos pastos verdes  
Que de verdes maduran,  
Cuando dos se quieren bien  
A la legua se saludan.

10.<sup>a</sup> - Dices que no nos queremos  
Porque no nos ven hablar,  
A tu corazón y al mío  
Se le debe preguntar.

11.<sup>a</sup> - El clavel que me diste  
Se volvió ~~en~~ hoja en hoja,  
Como quieres que te quiera  
Si tu dueña se enoja.

12.<sup>a</sup> - El pañuelo que me diste  
con el mío fueron dos,  
Para secarme las lágrimas  
Que lloré por vos.

III.B) - Relaciones que se dicen en los "aires"

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que las reunió - Recogidas de entre los vecinos.

Estas relaciones son conocidas, generalmente, en la población y otras  
vecinas.

13.<sup>a</sup> - El pañuelo que me diste  
lo tiré dentro de un pozo,  
Para qué quiero pañuelo  
De muchachos alabancinso.

14.<sup>a</sup> - En el tilde de la i  
Y en el círculo de la o,  
Dejaré de verte si  
Pero de amarte no.

15.<sup>a</sup> - La rarita de San José  
Todos los años florece  
La palabra de los hombres  
Se ha perdido y no parece.

16.<sup>a</sup> - En un tirante me quisiste,  
En un tirante me dejaste,  
Y como vas tan tirano  
Tirantando me dejaste.

17.<sup>a</sup> - En el campo hay una flor  
Que le llaman cardosanto,  
Hecho la que fueras linda  
Te has de rogar tanto.

18.<sup>a</sup> - Mis suspiros son como truenos  
Y mis lágrimas como aguacero,  
A otra es la que tú quieres  
Y yo soy la del pegadero.

19.<sup>a</sup> - Si yo fuera gato negro  
Por tu ventana entraría,  
A ti te diera un besito  
Y a la vieja la resucitaría.

20.<sup>a</sup> - Del tronco salen las ramas,  
De las ramas las varillas,  
Como quieres que te quiera  
Si quieres a una tropilla.

21.<sup>a</sup> - En el campo hay una flor  
Que le llaman camalote,  
Las chininitas no me quieren  
Porque no tengo bigote.

22.<sup>a</sup> - Cubramé con sus alitas  
Como la gallina al huevo,  
Olvide cosas pasadas  
Vuelvramé a querer de nuevo.

23.<sup>a</sup> - En el campo hay una flor  
Que le llaman cardosanto,  
Queredme si me has de querer,  
No me hagas padecer tanto.

24.<sup>a</sup> - En la falda de aquel cerro  
Hay una flor llamada amor mio,  
A los hombres les creo  
Pero les desconfío.

(34)

III.B) - Relaciones que se dicen en los "aires"<sup>34</sup>

Localidad - Sumampa.

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director ó maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la navió - Fátima Molina

Edad de esta persona - 55 años.

Estas relaciones son conocidas, generalmente, en la población.

25.<sup>a</sup> - Antenoche tuve un sueño,  
Anoche volví a soñar,  
Que te tenía en mis brazos  
Y no te podía despertar.

26.<sup>a</sup> - Tienes una cara tal  
Y un corazón tan inocente,  
Capaz de cautivar  
Un corazón inocente.

27.<sup>a</sup> - Tienes una cinturita  
Que anoche te la medi;  
Con media vara de cinta  
Batoree multas te di.

28.<sup>a</sup> - En la puerta de mi casa  
Tengo un árbol de esperanza,  
Toda vez que entro y salgo  
Las hojas me hechan mudanzas.

29.<sup>a</sup> - Por encima del agua  
Vi una esperanza flotando,  
Vi que la hechaba a fondo  
El peso de un desengaño.



30.<sup>a</sup> - Te te conozco paloma  
Que andás fingiendo amor,  
Y aparentas que me quieres,  
Y a otro le tienes amor.

31.<sup>a</sup> - Las aromas del campo  
Ya no vuelven al lugar,  
Los suspiros son correos,  
Unos vienen y otros van.

32.<sup>a</sup> - María, como corre el agua  
Por debajo del peñón,  
Así corre por tu cara  
Toda la gracia de Dios.

33.<sup>a</sup> - En los delirios de amor  
Nadie se puede fiar,  
Porque se desvanecen  
Como la espuma del mar.

34.<sup>a</sup> - Andá, señalame un sitio,  
Adonde yo pueda ir,  
Allí lloraré mis penas  
Acordándome de ti.

35.<sup>a</sup> - Ves aquella paja boba  
Que el viento la reboca,  
Quisiera merecer un  
Un besito de tu boca.

36.<sup>a</sup> - Si quieres que yo te besé  
Te has de sahumar con romero  
Para que se te quite el olfato  
De la que te besó primero.

III. B) Relaciones que se dicen en los "aires" 35

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director ó maestro que la remite - Maria del Valle Diaz

Nombre de la persona que la navó - Rosina Molina.

Edad de esta persona - 55 años

37.<sup>a</sup> - Arrimate a la rama  
Verás como ha de florecer,  
Con la bendición del cura  
Compañeros hemos de ser.

38.<sup>a</sup> - No te arrimes a la rama  
Me has de derramar la flor,  
Arrimate al tronco y verás,  
Qué firmeza tiene mi amor.

39.<sup>a</sup> - Paloma quisiera ser,  
Paloma del toronjil,  
Para entrar a tu pecho  
Y no volver a salir.

40.<sup>a</sup> - Si tu pecho fuera cárcel  
Y tu corazón calabozo,  
Y yo fuera el prisionero:  
¡Qué prisionero dichoso!

41.<sup>a</sup> - En la puerta de mi casa  
Tengo un saquito de zula  
Si no hallás a quien chocar  
Andá chocada a tu abuela.

42.<sup>a</sup> Deja al mundo criticar  
Por el error de una pasión,  
Si es justo que me critiquen  
Y también es justo mi amor.

43.<sup>a</sup> Del sud viene lloviendo,  
Del norte una polvareda,  
E he de dejar de querer  
Cuando florezca la higuera

44.<sup>a</sup> Si quieres que yo te quiera,  
Primero te has de robar  
De mi casa al quebrachal  
Y la cola se te ha de pelar.

45.<sup>a</sup> No me digas negra,  
No soy de cera,  
Tus amores me han puesto  
De esta manera.

46.<sup>a</sup> - En el campo hay una flor  
Que le llaman la pomada,  
Otras mejores que ros,  
No andan con tanta monada.

47.<sup>a</sup> - Una estrella se ha perdido  
Y en el cielo no aparece,  
En tu casa se ha entrado  
Y en tu pecho resplandee.

48.<sup>a</sup> - La piedra que rueda mucho  
No sirve para cimiento,  
Y el hombre que quiere a dos  
Cual sería su pensamiento.

III. B -

Chacareras

(36)  
36

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Maurice del Valle Diaz

Nombre de la persona que la envió - Pedro Gómez

Edad de esta persona - 50 años

Estas chacareras son conocidas por otras personas.

1.ª Chacarera de mi vida  
chacarera del carrizal,  
voy a formar mi retiro  
de Chumbicha a Copayán.

Doradillo dentro del agua  
nunca pindes tu semblante,  
como quieres que yo pinda  
mi sentido por amarte.

Chacarera de mi vida,  
chacarera de los llanos  
de día cuidás tu chacra  
que de noche son los daños.

Tirana, dijo tirana,  
tirana de un sobresalto,  
si no fueras tan tirana  
no me hicieras penar tanto.

2.ª Chacarera de mi vida,  
chacarera del bandil,  
ahora que tengo tipa  
no tengo que sacudir.

Chacarera de mi vida,

Chacarera del tandil,  
se me han acabado los chocolates  
y he' quedado a pedir.

Chacarera de mi vida,  
chacarera de las rosas,  
no me digas chacarera,  
chacarera buenamozga.

Vamonós chacarera,  
vamonós que reuigan otros  
que ~~les~~ hagan el cariño  
que nos han hecho a nosotros.

3.<sup>a</sup> Una vieja seca, seca  
con un viejo se casó,  
como la vieja era seca  
hay se secaron los dos.

Una vieja y otra vieja,  
y otra vieja ya eran tres,  
válgame Dios, tantas viejas  
que no dejan de foder.

Una vieja de cien años  
y un viejo de ciento dos,  
se daban de parrazos  
y daban gracias a Dios.

Porque viene llorando  
quien te ha pegado,  
talvez conmigo  
te anden celando.

(3727)

#### IV.ª a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director ó maestro que la remite - Maria del Valle Dixon

Nombre de la persona que la narró - Yvónima Molina

Edad de esta persona - 55 años

Estas recetas son comunes en el vecindario.

- Para levantar la paletilla se unta incienso en el dedo índice y se le pega en la punta de la paletilla ó esternón, una vez el dedo pegado se levanta inmediatamente, luego se coloca un parche de incienso en ese sitio. Se conoce que los niños están con esta enfermedad porque se les pone un ojo más chico, un pie más corto, tienen diarrea y vomitos. También se puede levantar la paletilla ungiendo el arrose en lugar del incienso para pegar en la punta del esternón ó también con ventosas aplicadas en ese sitio.

- Para curar los agallones que salen en el cuello se hacen tres mechones de cabello en la corona y de cada uno de ellos otra persona da un tirón, esto se hace todos los días hasta la curación completa.

- Cuando se quiere cambiar ropa a los niños de pecho, hay necesidad de sahumarla, para lo cual se quema un pedazo de mudo de cacuy dentro de una piza cerrada y en ese humo se la hace pasar a la ropa; esto evita que los niños se resfrién y les dé el aire.

- Para curar el resfrío son buenas las "pitadas" o sea agua hervida con algún yuyo como ser: el muelle, rupachis, ajáquilla, etc, o también con ají, tabaco; esta agua debe estar en un recipiente en el cual el enfermo introduce los pies, cuidando de que el agua sea lo más caliente posible.



- El agua de coco se la utiliza para regar en las habitaciones con el fin de exterminar las pulgas.
- Cuando los niños se enferman con el "aire" se los sahuma con la llareta, romero, alhucema, y se les dá de tomar la grana, el copal, la piedra besal.
- Para curar el pasmo son buenos los baños de asiento con malva, las fricciones en el vientre con aceite o grasa de iguana.
- Para la tos y respio de los chicos, las fricciones, en el pecho y espalda, de grasa de iguana con manzanilla y dar el té de violeta ó manzanilla.
- El té de la ruda cura el dolor de estómago; la ruda tostada cura el dolor de oídos; o también frita en aceite verde.
- El té de la hoja de durazno cura la indigestión.
- La semilla de paico para la crudeza de estómago.
- Cuando hay disenteria se toma el té de la hoja de membrillo con el almidón cortado o bien la leche de cabra con cáscara de granada.
- El agua de la raíz de caña hueca se la emplea para lavarse la cabeza con el fin de suavizar el cabello, y empleada como bebida para terminar la leche de las madres.
- El agua de arauaque y verbena para hacer salir cabellos.
- El agua de zarzaparrilla para purificar la sangre.
- El garzillo de la rima para evitar el aborto de las señoras.
- El ancoche <sup>(agua)</sup> para lavarse las heridas. el cedrón para las enfermedades del corazón é irritaciones.
- Para la irritación producida por el liceo es bueno un té de hoja de pizeoyuyo blanco con almidón cortado.
- El agua de pelo de choco, cepa-caballo, tala y malva son curativas de las irritaciones internas.
- La hoja de tinajera untada con aceite se pone en el oído para curar el dolor de muelas o de oídos.
- El agua de quimpi se la emplea para lavar lastimados y la hoja colocada encima de un grano sirve de madurativo.

IV.º a) Procedimientos y recetas populares  
para la curación de enfermedades.

Localidad - Sumampa

Cruce - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Diaz

Nombre de la persona que la narró - Maria Antonia Arroyo de Guerrero

Edad de esta persona - Más de 100 años.

Estas recetas son comunes en el vecindario.

- El té de la sombra de toro con almidón cortado cura la disentería.
- El eucaliptus se lo emplea para lavarse la cabeza, combatiendo la caspa; usado en forma de baño cura el paludismo; tomado en té cura la tos proveniente de resfrío.
- Para el paludismo se emplean los baños de altamisa y el té de este mismo yuyo y también el agua de la parte interna de la fruta de quebracho.
- La jarilla hervida en vino calma la puntada de costado; la jarilla hervida con agua y sal cura los golpes internos.
- El agua de cedro se toma para los golpes internos.
- Para la indigestión se toma el agua de molle con sal.
- Para el dolor de garganta se hacen gárgaras de llanten, de corteza de álamo y del agua de yerba después de tomar mate.
- A los niños recién nacidos se les da un té de rosa de octubre con el objeto que se les limpie el vientre.
- El té de la ruda para que no llegue el pasmo al corazón.
- La hoja de lengua de buey cura lantimaduras y quemaduras.
- El agua de la flor de quellolisa cura la conjuntivitis.
- Para el pasmo de la vista, se muele un poco de hoja de árbol (algarrobo) con tres granos de comino y un poquitito de sal, se pone isto en un trapo, se le hecha agua hervida, la cual se la recibe en un recipiente y esa agua se hace gotear en la vista.

- Para el dolor de muelas se dan ramos y buchadas de agua de ruda, tala y riego.
- La hoja de tabaco para el aire y dolor de muelas cuando viene de corrimiento; para el aire se dan fijecciones con la hoja picada y humedecida. para el dolor de muelas se unta la hoja con aceite, se la calienta y se aplica en la cara del lado del dolor.
- El agua de quimpi con sal cura las tos convulsas.
- El agua de la raíz de alfalfa se la usa para suavizar el cabello.
- La hoja del porotillo molida y hervida con leche de mujer, se la aplica en las heridas producidas por picadura de araña.
- Cuando hay indigestion se aplican sinapismos de aji en la boca del estómago.
- Para curar los agallones, el paciente debe levantarse temprano, antes que otro de la casa e ir a la cocina y en el sitio en que se enciende el fuego, pisar con el pie del lado del agallón, en su rastro se hacen tres cruces, se las borra y se fija nuevamente, haciendo lo mismo tres veces. Esto se hace todos los dias hasta que se pierda el agallón.
- El agua de topasaire con sal cura el dolor de muelas y dientes; se la usa para lavar la cabeza de las personas que padecen de aire; la hoja se pone en los oídos para curar el dolor.
- Para la mordedura de perro se corta el pelo del perro, se lo quema y en polvo se lo hecha en la herida; luego se parten tres o cuatro porotos y se los coloca alrededor de la herida, colocando en seguida una venda.
- Para la picadura de ribora se parte una peneca de quimil se la espolvorea con sal, se la entierra en ceniza caliente dejándola un momento y luego se aplica a la herida, poniendo una venda. También se muele la altamisa y se le hecha orines, aplicando en seguida en la herida.

## IV. b) Nombre con que vulgarmente se

designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos etc. de la región.

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - Justo P. Lequizamón.

Edad de esta persona - 50 años

Cuadrúpedos - cozuela - zorro - vizcachas - anátuya (gorino) - mayuato - coy - puma - chanchito roscillo o del monte - hurón - gato del monte - michi - michi o gato de las pajas (montes) - rata - tigre onza - murciélago - vampiro.

Aves - ruina mora - reina quichua - gorzal - quechupay - celestino - crespín - urraca - quihilo - mirlo (rueda) - almita o bojrito - cardenal - albanil (homero) - pájaro rey (tontos) - calandria - siete cuchillos - pepitero - aguatero - calancati - loro de castilla - lechuza - colcol - abilituco (luho) - mochuelo o lechuza iglesiera - cacuy - canarea - incaucho - paloma torcaz - pum-puna - medianera - urpila - chunta - oreochunta - charata - para del monte - águila - alcón - milano - carancho - gallinazo (cuervo) - chimango - picaflores (varios tamaños y matices) - cóndor - churrinche - perdiz - pollo del agua - gallito - gallo del monte - aprechero - filquero - tijereta (tijerilla) - carpintero (pica madero) - gabilán - tordo - mamá piche - pata.

Reptiles - lagartijas - unucuti - iguana - cheleo - tortuga - ribera barcina - de cascabel - de coral - rueda - de la cruz - culebra parda - ampalaagua - quirquincho - pichi - sapos - ranas.

Insectos - usamico o conepejo - huanquero o qianquero negro y rubio - madre de la chiguana - madre de bala



madre de carán - tapuca - piji - aguacil o  
caballito del diablo - garrapata - ladilla - usapuca  
o piojo colorado - escarabajo o acatanca - grillo o  
chiliote - tabano - pelípeos - jején - mosquito negro  
- acháculo - milpié - mariposas - moreador -  
morea verde o del cementerio - hormigas: colorada, negra  
hormiga león, giji - cortapalo - tucos - rinaqueros -  
chicharra - coquyo - langosta - quebrachera - chiri -  
guasa -

- Artrópodos - centopí -

- Arácnidos - alacran - arañas - araña apasanea -  
saltana -

- Arboles - molle - tapacho - cebil - orecebil - tusea  
guayacán - oreomolle - mistol - laurel negro - borracho  
- lanza - quebracho colorado - bata - algarrobo blanco  
y negro o árbol blanco y negro - sombra de toro o  
toro sombra - sachá membrillo - hisote - cedro  
- arrayán - mate - higuirón - santa rosa - palo cruz  
garabato - palo amarillo - palo tipa - papia -  
monticapia - nogal del campo - quintitaco - piqui -  
llin - churqui - tala - coco -

Plantas - piscoquyo - uchuquyo (quyo rata) -  
cabrayuyo o parachayuyo - boconte - ajizillo - mal -  
fate - ataco (quyo colorado) - quimil - lengua de buey  
- balda - tinajera - santa lucía - maravilla -  
rupachico - quatinasche - rábanos silvestre (nabo de los trigos)  
- huevo de gallo - saetilla - huayrilla o quazquilla  
- anesche - data del diablo - api umbari - cardo -  
santo - hiquerilla - serraja - vira - vira-vira -  
viraró - hedi rdilla - berro - varias clases de helichos  
- lampazo - margarita - barraja - pinto or - pocote  
- cajetilla - vira del zorro - chachal - mora del  
campo - palán - romaza - sirqui - canto pié - amor  
seco - toparaire - huilimato - roseta de San Antonio  
- verbera - chamico - oreja del agua - salanchin - abrojo .

(40)

IV. b) Nombre con que vulgarmente se 40

designa las plantas y pastos de la región

Localidad - Sumampa

Cruce - Nacional N.º 131

Nombre del director o maestro que la remite - Maria del Valle Díaz

Nombre de la persona que la envió - Justo P. Leguizamón

Edad de esta persona - 50 años

Plantas - malva - repasaballo - porotillo - tramón -

tama - trompo - quelloisa - malva de sapo -

araupaque - zarzaparrilla - altamisa - quimpi.

- paico - llareta - simbol - guasquilla o cala -

queagua - itual - cancha del agua - salvia blanca

y monada - chuscho - suncho - cadillo - chileca

- verdolaga - pata - alamillo - nis nis - saha col -

Pastos - pasto cola de zorro - pasto bobo o camalote

- pasto chiestillo - gramilla - abadilla.



(41)  
41  
IV: f, d y e) Nombre de torrentes, sierras, caleras -

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Los torrentes que pasan por el lugar son: torrente de los Orejeros, torrente del Durazno y del Duraznillo, que al juntarse se forman el río de Sumampa; estos torrentes bajan de la sierra del Totoral y de ellos no se cuenta nada en la localidad.

La sierra del Totoral se encuentra en la parte oeste de la población, encontian dose lomas, pertenecientes a la misma sierra, en la parte norte y oeste. respecto al nombre de "Totoral" se cree sea derivado de tótorca que es una planta de los lugares pantanosos.

En una quebrada del Totoral dicen han encontrado una calera, de la que, ha tiempo, extrafieron cal de buena calidad.

(42)  
42  
IV h) - Tridus indígenas de la región -

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Se cree que las tribus indígenas que hayan habitado en otro tiempo la región, sean los diaguitas y calchaquies, de los cuales apenas se encuentran vestigios, quizá su permanencia haya sido obstaculizada por el clima, siendo las continuas lluvias y el desarrollo del paludismo una causa suficiente para que los indígenas hicieran abandono del lugar.

Se encuentran en la localidad, a orillas del torrente de "los Crejeros", en una caída de agua llamada, el saltón, muchos morteros y bateas cavados en una peña; en ese mismo sitio existe un canal practicado en una peña situada en la parte baja del saltón, por el que se supone hayan llerado agua para emplearla en el regadío.

Cuentan que, en una quebrada situada al oeste de la población, las crecientes de años atrás, destapaban gran cantidad de restos humanos.

No existen vestigios de casas de indios, ni se han encontrado utensilios de barro, piedra etc., las rocas quichuas que se conservan son las usadas para designar lugares, plantas, animales etc y que transcribo todas las que he podido recoger.

Sumampa - nombre de la población, corrupción de

Sumaj-panij que significa muy lindo.

Sumaj - voz usada para indicar que algo es lindo.

Sajaj - quiere decir feo - que no sirve.

Piseojuyo - significa yuyo de pájaro, esta planta da una frutita roja que es buscada por los pájaros.

Quehiquil - de significación desconocida, es una planta.

- IV: j) Modismos, semejanzas, motes <sup>43</sup> -

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - Maria del Valle Diaz

Nombre de la persona que la narró - Recogidos entre el vecindario.

No tengo pelos en la lengua - Humilde por uñas -  
 Morsa muerta - ¡Ay, ayta! de la acequia más para allá -  
 - ¡Ay, pero Gil! cortándole el tientito se ha de ir - Me voy  
 a ir porque si no me asuata el quinquicho, me asuata la  
 perdiz - Soy tan infeliz como la cáscara de mani  
 - ¡Ay, manzanilla! antes era del medio, ahora soy de la  
 orilla - ¡Ay, mi alma! hasta lo que miente le arma -  
 Haga lindo y nada fiero, no haga sentir a su cielo  
 - Por esta luz que me alumbrá - Pobre diablo - Ahoren  
 brujas, canten gallos, que ahora ando a caballo - Ya no hay  
 monte, ya no hay tala, para mí no hay nada - ¡La cuentita!  
 - Andan como el agua con el aceite - Andan una y carne  
 - No le ha sabreado - ¡Soplame el ojo! - Así, así como  
 caldito sin aji - Van a arder los carbones - Soy toro en  
 mi rodeo y en rodeo ajeno, donde brama este toro, no  
 brama ningún ternero - Así no más ha de ser, si no  
 tiene reinte, presterme diez - Bata como para presterle  
 un reinte y cobrarle un diez - Bata hecho una aguita  
 - Ha quedado triste como la noche - Como santo  
 que le pasó el día - No vaya a creer, que la luna  
 es queso y la quiera morder - Clarín, dijo la vieja  
 y Paclín, cortó el hilo y se fue a Bajastín - Dijo una  
 vieja sobre un quimil, déjalo a tu negro quereme a mí  
 - Florenta de mira-mira, porque pasa y no me mira  
 - Adiosito, flor de teja, por que se va y me deja -  
 lo que vos me has dicho es como si un cuzeo me mordiera  
 del garrón - Se extiende como la grasa - Es un calau-  
 cati - Es una cordilla - Como piojo en costura -

¡La peneca para que dé tumbos! — La peneca para que  
tenga grana — Verde como un guiso — Dulce como la  
miel — Habladora como la pata — Lengua larga como  
la ribora — Lengua de tijera — Boca de navaja —  
Nariz de timón de arado — Fresca como una lechugueta  
— Amargo de flojo — Como gato sobre las piedras —  
Como rata por tirante — Sucia como una ferga —  
Puras mañas como el zorro — Compasión como un burro  
— Vista al suelo como chanchito — Mal engastado —  
Nariz como pico de loro — Cara sin sangre — Como  
atado de lana — Codo largo como suri — Busca  
vida como la hormiga — Brazo de tamal mal hecho  
— Brazo de bordalesa — Cabeza de quibilo — Cabeza  
de coleol — Cabeza de ría chueca — Como la gallina  
con pollos — Amarilla como la quillota — Brazo de  
zaneudo — Como toro que cae al agua — Abalo como  
fajá — Como carne del codo —



IV: f.) - Trabalenguas -

(44)

44

Localidad - Sumampa

Escuela - Nacional N.º 131

Nombre del Director o maestro que la remite - María del Valle Díaz

Nombre de la persona que la narró - Recogidos en el recintario.

Una ririja, ririja, ririja,  
de pipicotija, de pomporidal;  
tenia tres hijas, ririjas, ririjas,  
de pipicotija, de pomporidal.  
una iba a la escuela, rirueta, rirueta,  
de pipicotula, de pomporidal.  
una iba al estudio, rirudio, rirudio,  
de pipicotudio, de pomporidal.  
una iba al trabajo, rarajo, rarajo,  
de pipicotajo, de pomporidal.  
aqui se acaba el cuento, ririnto, ririnto,  
de pipicostinto, de pomporidal.

Doña Juana Bodanco, de tapirotanco.  
tenia un perro bodero, de tapirotero,  
para cazar un quirquincho, de tapirotincho  
y haer un ganeo bodanco, de tapirotanco.

La casa la piza a la paja,  
la paja la piza a la casa etc.

Raiz de árbol blanco,  
raiz de árbol negro etc.

Podada que poda parras,  
dime qui parras podas

si pídas tus pañas  
o qui pañas pídas.

Techador que techas chozas,  
dime qui choza techas,  
si techas tu choza  
o qui chozas techas.

Segador que tanto siegas,  
segadme mi cebadita.  
- ¿donde la tienes?  
- en medio de dos quebradas  
la caña es colorada  
y la barba negra.

Excepto los dos primeros, los demás traba lenguas se  
dicen en juego, para que, equivoocandose secan prenda  
a quien lo dice.





**FOJA EN**

**BLANCO**